

Wasco lessons

Wasco Language Lesson
Bear and Crane Legend

Ixtba Wigwa
Monday

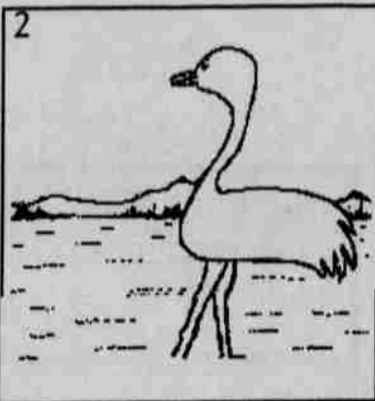
Note: This lesson is a repeat of last month's lesson because it was not aired on KWSO. Thanks, Val.



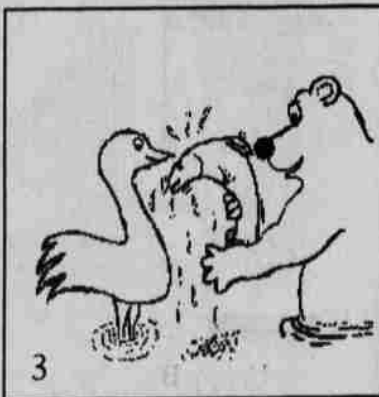
1) Daya kanúchk iskintwa kwadáu iqw'ashqw'ash. Aga gangadix shaxal ixshámx gachiuxúchgi wilx. Gachiuxúchgi gangadix kánawi dan itc'inunks gachdúx. Gachiuxúchgi iskintwa ayaguptida cháxalqlíx.

This is the story of Bear and Crane. Long, long ago, the Creator made the world. He made all the animals and birds. He made Bear who sleeps all winter.

2) Kwapt gachiuxúchgi iqw'ashqw'ash, dáminwa illutwilal iwiqálba iwaláaba kwadáu iwímalba.



Then he made Crane, who is always standing around in the streams, lakes and rivers



3) Iskintwa iyaxik'ankwt, gatí achaglgaya ak'ánaqi. T'ukti iyaxik'ankwt, dáminwa idyatíx. Aga kwapt gachiulgwima ayak'ánaqi iqw'ashqw'ash. Iskintwa gachutaba saqw iqw'ashqw'ash ayak'ánaqi.

Bear was a fisherman. He was a good fisherman because he caught lots of fish and he always had lots. So he shared his fish with Crane. Bear caught all of Crane's fish.

Makwshtba Wigwa
Tuesday

4) Ixt wigwa iskintwa gachiulxam iqw'ashqw'ash, "Amxítílmama náikaba itqwí." Kwapt gachdulaba itxashu, k'axsh gachiúx achiulgwima qawat itxashu.



One day, Bear said to Crane, "You come over to my place for a special dinner." Then bear dug a lot of clams, he wanted to share some clams with Crane.



5) Gayuyamx iqw'ashqw'ash iskintwaba idiáqwi, iskintwa gachdúksdamit itíxlm iqw'ashqw'ash gayuláitx tk'i gachiúx iskintwa gachdúksdamit itíxlm.

When Crane got to Bear's place, Bear was already cooking. Crane sat and watched Bear cook.

6) Gachdúksdamit itxashu kwapt iskintwa qikáyakba idiapápakwn, chx gachdúx awatulba.



To cook the clams, bear put a clam between his paws and warmed it over the fire.

Lunba Wigwa
Wednesday

7) Iqw'ashqw'ash aga wálu giuxt, gaciglukt iskintwa idiapápakwn íaima ilk'acha, tai t'ukti lukshdixba kímangi igunat íhiak'acha. Itíulqch idiak'acha idiapápakwnyamt awatulba. Tai aga wálu giuxt iqw'ashqw'ash, itíulqch idiak'acha awatulba gadulanan tai t'ukti, kwapt wa'áu wálu gagiúx. Tai it'ukti dulanan.



Crane got hungry as he saw Bear's paws all full of fat, it looked so good...just like Salmon grease. Bear's fat dripped down from his paws into the fire. Crane got hunrier and hungrier. It smelled so good.



8) Kwapt saqw galdúksdamit itxashu, kwapt gashklíxlmchk, gashklíxlmchk, gashklíxlmchk chiwát. Tai t'ukti itíxlm. When Bear had cooked all the clams, they ate and ate and ate until they were full. It was such a good meal.

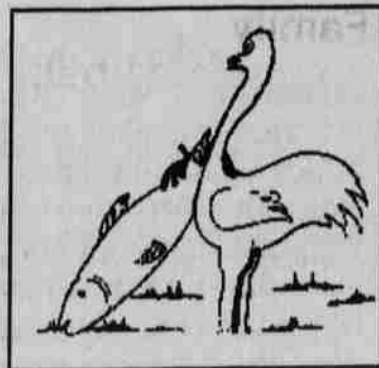
9) Kwapt iskintwa galixank'ankwt, kwapt gachutaba ak'ánaqi, kwapt gachulgwima iqw'ashqw'ash.



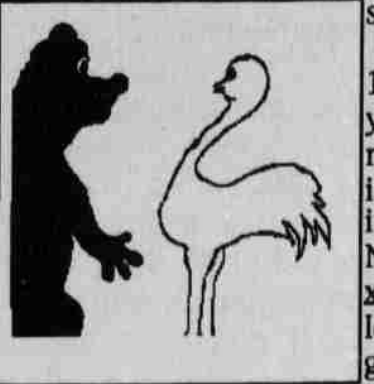
Everyday Bear went fishing and as he caught fish, he shared them with Crane.

Laktba Wigwa
Thursday

10) Iqw'ashqw'ash dauya wigwa, iqw'ashqw'ash gadilíxlmúx ak'ánaqi duwáki. "K'aya it'ukti kímangi dukst itxashu, galixúxwait. "Galixúxwait yáimaba, "Aaa t'ái, palalái gadnák'lák itxashu iskintwa gachdúksdamit awatulba. Kwaish ndukmít ilk'acha luwít awatulba. Tai t'ukti!



As Cranes do today, Crane ate the fish raw. "It isn't as good as cooked clams," he said to himself. He thought, "Boy, I really enjoyed those clams Bear cooked over the fire. I can still see the fat dripping onto the fire. It smelled so good."



11) Kwapt galikím yáxkaba, "P'ala dauka naika inyukstamit kímangi iskintwa dáwi áwachi mank it'uktix. C'ks yukstíx. Nxlíxlat aníuxa. Alma xábixix anyuxa." Iqw'ashqw'ash gachiglxímchk iskintwa, "Náikayamt itqwí'ba itíxlm.

Kwapt gachiulxam, alma itxashu aditíxlmuxma. Then he said to himself, "I bet I can cook as well as bear, or even better. It looks easy. I know I can. I'll do it tonight." Crane invited Bear to come to his house for dinner. He told him, "We'll eat clams."

12) Iskintwa gayuya iqw'ashqw'ashba idiyáql gangádaga gachdúksdamit axlulxatba awatúí ík'áp gachuxa. Gachulkchamit itxashu awatulba. Iskintwa dáwi gachdúx madnux k'aya dan ilk'acha galuwi idiac'ílakwityamt qwatxalá idiac'ílakwit. K'aya dan íhiak'acha.

When Bear went to Crane's place, Crane was already cooking over a hot fire he had fixed just right. He was roasting the clams. Crane was doing it just like bear, but there was no fat dipping from his bony legs because his legs were too skinny and they had no fat.



Gwnmaba Wigwa
Friday

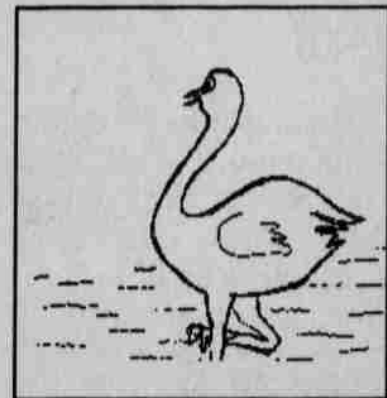
13) Qjdaúba daya wigwa amiglgaya iskintwa yuqw'iu yuxulgaxáimat idiapápakwn kwaish dat'á.

So that's why you see Bear sleeping with his paws tucked under him...his paws are still warm.



13

14) Kwapt qidau ngi amiglgaya iqw'ashqw'ash iyatutwilal wilxláaba áwachi wiqál kwadáu iwímal yatutwilal ilchqwaba dáminwa ixt ngi iyakwit. Chsh chsh chiúx iyac'ílakwit chawigwákt idiyáps.



And that's why you see Crane standing in the lakes or rivers, or streams, always standing in the water on one leg. He is cooling his bony legs and burnt feet.

As told by Gladys Thompson, Madeline McInturff and the late Alice Florendo, Copyright 1988. The Confederated Tribes of Warm Springs Oregon. Artwork: Art McConville

Special thanks to Madeline, Gladys, and Charles Jackson who helped format this lesson for the newspaper.

January 1998

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
				1	2	3
		Sahaptin				
4	5	6	7	8	9	10
		Wasco				
11	12	13	14	15	16	17
		Sahaptin				
18	19	20	21	22	23	24
		Paiute				
25	26	27	28	29	30	31

February '98

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
		Sahaptin				
1	2	3	4	5	6	7
		Wasco				
8	9	10	11	12	13	14
		Sahaptin				
15	16	17	18	19	20	21
		Paiute				
22	23	24	25	26	27	28

CALENDAR SPILYAY/RADIO MEDIA LESSONS
The January' Spilyay issue we will be having one full week of Sahaptin lessons with the following week being a full week of Wasco lessons. The next issue of the Spilyay will then have full week of Sahaptin and a full week of Paiute lessons. The KWSO radio station will then follow the format developed for the Newspaper and do a full week of Sahaptin, a full week of Wasco, followed with a full week of Sahaptin and a full week of Paiute. Look forward to this to happen throughout the 1998 year. We will also include lessons that will be taught in the Kindergarten and community classes. Continue to follow along with the lessons, we look forward to a time when we will be having our native languages used in our community. Our languages are important to keeping our self identities and working towards a healthier community.

What have you done for your emotional health lately? Learn your native language it's alive with culture, heritage, humor and teachings which will help you understand why you are you...